

Вакулєнко О. Л., Попович Р. Г.,

Національний університет водного господарства та природокористування, м. Рівне

## СПЕЦИФІКА ЛАТИНОМОВНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ НОМІНАЦІЇ

*Проаналізовано особливості структури та семантики латиномовних найменувань видів рослинного і тваринного світу, що функціонують в екологічній літературі.*

**Ключові слова:** термін, родова назва, видовий епітет, гіперонім, гіпонім, структурний тип.

*Проанализированы особенности структуры и семантики латинских наименований видов растительного и животного мира, функционирующих в экологической литературе.*

**Ключевые слова:** термин, родовое название, видовой эпитет, гипероним, гипоним, структурный тип.

*The main peculiarities of the structure and semantics of latin names for world flora and fauna, which are used in ecological literature have been analyzed.*

**Keywords:** term, gender name, species' epithet, hyperonym, hyponym, structure type.

Відомий латинський вислів “Nulla est doctrīna sine lingua Latīna” (Немає жодної науки без латинської мови) справедливий і стосовно екології. Справді, працюючи з фаховою літературою, екологи (студенти – у процесі навчання та фахівці – у своїй професійній діяльності) зустрічаються з великою кількістю латиномовних термінів, передусім найменувань видів рослинного і тваринного світу. Для прикладу наведемо уривок із монографії, що входить до списку рекомендованої для студентів-екологів літератури: “Верхній ярус формує *Pinus sylvestris* з домішкою *Betula pubescens*, інколи за участю *Alnus glutinosa*. Нижній, розріджений ярус утворює *Picea abies*. Трав'янисто-чагарниковий ярус середньої густоти, тут домінує один із видів: *Vaccinium myrtillus* чи *Oxalis acetosella*, а у ялиново-вільхово-соснових лісах – *Athyrium filix-femina*, *Carex nigra*, *C. vesicaria*. Звичайними видами є тут *Vaccinium uliginosum*, *V. vitis-idaea*, *Pyrola minor*, *Lycopodium clavatum*, *Trientalis euroraea*, *Maianthemum bifolium*. Мохове покриття добре виражене, його утворюють зелені мохи (*Pleurozium schreberi*, *Dicranum rugosum*, види роду *Polytrichum*) або сфагнові мохи (*Sphagnum nemoreum*, *S. squarrosum*, *S. palustre*) [4, 47]. (переклад та адаптація наші – О.В., Р.П.).

Такі приклади є яскравим свідченням того, що без знання латиномовної термінології неможливе адекватне сприйняття закладеної в тексті інформації. Тут доречно згадати вислів відомого шведського вченого, основоположника латиномовної систематики рослин і тварин Карла Ліннея: “Nomīna si nescis, perit et cognitio rerum” (Якщо не знаєш назви, то пропадає і пізнання речей).

Для ефективного користування латиномовною термінологією необхідно не лише засвоїти фонетичні правила, спрямовані на формування вмінь та навичок правильного читання та написання термінів, їх аудіювання. Надзвичайно важливим є також і вміння орієнтуватись у структурі терміна, його зовнішній та “внутрішній” формі, щоб зрозуміти, як за допомогою мовних одиниць відбувається вираження відповідних наукових понять.

Метою нашого дослідження є структурно-семантичний аналіз латиномовних назв, що функціонують у фаховій екологічній літературі, та встановлення на цій основі принципів їх побудови, виявлення закономірностей та тенденцій термінологічної номінації у даній предметній сфері.

Об'єктом дослідження виступають латинські назви, відібрані із Червоної книги України, Зеленої книги України, Європейського Червоного списку рослин і тварин, списку рідкісних рослин Рівненщини, підручників, посібників, монографій, статей з проблем екології та ін. [1, 2, 3, 4, 5, 6].

Аналіз латинських термінів, що функціонують у екологічній літературі, показує, що більшість із них є біноміальними, тобто складаються із двох компонентів. Це назви видів рослинного і тваринного світу: *Linnaea borealis* – Ліннея північна, *Oxycoccus microcarpus* – Журавлина дрібноплідна, *Equisetum auriculatum* – Їжак вухатий, *Neomys anomalus* – Кутора мала, *Ovis montanus* – Дрохва, *Circus cyaneus* – Змієїд. Останні два приклади свідчать, до речі, про те, що у відповідній українській термінології принцип біноміальності не є обов'язковим.

Зустрічаються також уніоміальні (однослівні) найменування, що класифікують види, відносячи їх до певних таксонів (родин, класів, порядків і т.п.). Наприклад: *Equisetophyta* – відділ Хвощеподібні, *Monocotyledones* – клас Однодольні, *Salicaceae* – родина Вербові, *Cypriniformes* – ряд Коропоподібні.

Для позначення підвидів тварин використовуються тріноміальні найменування, що утворюються шляхом додавання до двокомпонентної назви виду підвидового епітета, пор. *Locustra migratoria rossica* – Сарана руська (підвид *L. migratoria* – сарани мандрівної).

Зустрічаються також складені назви – для позначення таксонів, нижчих рангом за вид (у тому числі і назви підвидів рослин). Вони утворюються шляхом додавання до назви виду внутрішньовидового епітету, при цьому обов'язково скорочено позначається ранг таксона: *Beta vulgaris* var. *esculenta* – буряк звичайний, різновид їстівний (var. – читай: “varietas”), *Oryza sativa* ssp. *brevis* – Рис посівний, підвид короткозерновий (ssp. – читай: “subspecies” – підвид), *Batrachospermum moniliforme* f. *densum* – Батрахоспермум чотковидний форма щільний (f. – читай “forma”).

Складені назви можуть мати декілька внутрішньовидових епітетів, наприклад: *Brassica oleracea* var. *capitata* f. *alba* – Капуста білокачанна, *Brassica oleracea* var. *botrytys* subvar. *cauliflora* – Капуста цвітна (subvar. – читай: “subvarietas” – підризновид).

Найбільш поширеними латинськими термінами, що функціонують в екологічній літературі, є біномени, тому в даній роботі здійснюється структурно-семантичний аналіз саме цього типу найменувань.

Загальна структура біноміального утворення базується на гіперо-гіпонімічних відношеннях: перше слово (гіперонім) є назвою роду, а друге (гіпонім) означає яку-небудь видову ознаку (видовий епітет). Термін же в цілому позначає певний конкретний вид. Пор., наприклад, назви видів пальчатокорінника, занесених до Червоної книги України: *Dactylorhiza sumbucina* – Пальчатокорінник бузиновий, *Dactylorhiza iberica* – Пальчатокорінник іберійський, *Dactylorhiza incarnata* – Пальчатокорінник м'ясочервоний, *Dactylorhiza maculata* – Пальчатокорінник плямистий, *Dactylorhiza romana* – Пальчатокорінник римський, *Dactylorhiza cordigera* – Пальчатокорінник серценосний, *Dactylorhiza majalis* – Пальчатокорінник травневий, *Dactylorhiza traunsteineri* – Пальчатокорінник Траунштейнера, *Dactylorhiza fuchsii* – Пальчатокорінник Фукса. Групуєчись навколо спільної родової назви, видові найменування можуть утворювати як у сфері фіксації, так і у сфері функціонування номінативні парадигми з більшою чи меншою кількістю членів.

Диференціація родової назви може здійснюватись за різними ознаками, найпоширенішими з яких є:

колір: *Ciconia nigra* – Лелека чорний, *Cephalanthera rubra* – Булатка червона; *Platanthera chlorantha* – Любка зеленківкова;

форма: *Listera ovata* – Зозулині сльози яйцевидні, *Potentilla erecta* – Перстач прямостоячий, *Botrychium lunaria* – Гронянка півмісяцева;

розмір: *Chelidonium majus* – Чистотіл великий, *Betula humilis* – Береза низька, *Lemna minor* – Ряска мала;

смак: *Ranunculus acris* – Жовтець їдкий, *Rumex acetosa* – Щавель кислий, *Astragalus glycyphyllos* – Астрагал солодколистий;

запах: *Gymnadenia odoratissima* – Билинець найзапашніший, *Thalictrum foetidum* – Рутвиця смердюча, *Viola odorata* – Фіалка запашна;

функція: *Medicago sativa* – Люцерна посівна, *Ostrea edulis* – Устриця їстівна, *Ramnus tinctoria* – Жостір фарбувальний;

будова: *Menyanthes trifoliata* – Бобівник трилистий, *Centaurea breviceps* – Волошка короткоголова, *Dryas octopetala* – Дріада восьмипелюсткова;

місцезнаходження: *Helichrysum arenarium* – цмин пісковий, *Equisetum arvense* – Хвоц польовий, *Stachys palustris* – Чистець болотний;

сторона горизонту: *Linnaea borealis* – Ліннея північна, *Phragmites australis* – Очерет південний, *Thuja occidentalis* – Туя західна;

пора року: *Leucosium aestivum* – Білоцвіт літній, *Gentiana verna* – Тирлич весняний, *Colchicum autumnale* – Пізньоцвіт осінній;

географічне положення: *Rosalia alpina* – Вусач альпійський, *Centaurea carpatica* – Волошка карпатська, *Stipa ucrainica* – Ковила українська.

Родова назва в термінах-біноменах завжди пишеться з великої літери, а видова характеристика, як правило, з малої, незважаючи на те що остання може бути виражена власною назвою, пор. *Cyclamen kuznetzovii* – Цикламен Кузнецова, *Dactylorhiza fuchsii* – Пальчатокорінник Фукса, *Daphne sophia* – Вовчі ягоди Софії, *Sralax graecus* – Сліпак буковинський (пор. загальноживане *lingua Graeca*).

Варто зауважити, що в деяких термінах гіпонімічний компонент (видовий епітет) може бути вираженим двома словами. У таких випадках, з метою відповідності принципу біноміальності назва видової ознаки пишеться через дефіс, хоча таке написання не відповідає орфографічним нормам загальноживаної латинської мови. Наприклад, *Neottia nidus-avis* – Гніздівка звичайна, *Erythronium dens-canis* – Еритроній собачий зуб, *Inula oculus-cristi* – Оман Христове око.

Аналіз зовнішньої (морфологічної) будови латинських біноміальних найменувань, що функціонують в екологічній літературі, показує, що всі вони можуть бути віднесені до трьох структурних типів.

Перший тип – це терміни з узгодженим означенням, для яких характерна модель: іменник у називному відмінку однини + прикметник у називному відмінку однини: *Carex umbrosa* – Осока затінкова, *Lycopodium annotinum* – Плаун річний, *Arnica montana* – Арніка гірська, *Lepus timidus* – Заєць білий. Варто зазначити, що у термінах цього типу можуть вживатись прикметники як звичайного, так і вищого і найвищого ступенів порівняння. Наприклад: *Usnea longissima* – Уснея найдовша, *Plantago major* – Подорожник великий (букв. "більший"), *Lamium glaberrimum* – Глуха кропива гола (букв. "найголіша"), *Pisum elatius* – Горох високий (букв. "вищий").

У ролі видового епітета часто вживаються складні прикметники, компонентами яких виступають основні латинських та грецьких дієслів та числівників. Наприклад: *Moneses uniflora* – Однеквіткова звичайна (букв. "однеквіткова", від лат. *uni-* – одно-), *Marsilea quadrifolia* – Марсилея чотирилиста (від лат. *quadr-* – чотири-), *Urtica dioica* – Кропива дводомна (від гр. *di-* – два), *Malaxis monophyllos* – Малаксіс однолистий (від гр. *mono-* – один), *Stipa lithophila* – Ковила каменелюбна (від гр. *phill-* – любити), *Dentaria bulbifera* – Зубниця бульбиста (букв. "бульбоносна", від лат. *fer-* – нести).

Інколи узгоджене означення виражається дієприкметником, утворюючи підтип першого структурного типу з моделлю: іменник у називному відмінку однини + дієприкметник у називному відмінку однини. При цьому у функції видового епітета може виступати як дієприкметник теперішнього часу активного стану (*Salvinia natans* – Сальвінія плаваюча, *Ranunculus repens* – Жовтець повзучий), так і дієприкметник минулого часу пасивного стану (*Atraphaxis replicata* – Кучерявка відігнута, *Lycopodiella inundata* – Лікоподіела заплавна (букв. "затоплена")).

Другий тип – це терміни з неузгодженим означенням, представлені моделлю: іменник у називному відмінку однини + іменник у родовому відмінку однини (рідше множини), наприклад: *Primula veris* – Первоцвіт весняний (букв. "весни"), *Bombus silvarum* – Джміль лісовий (букв. "лісів"), *Marumba quercus* – Бражник

дубовий (букв. “дуба”). Щодо останнього прикладу, то варто звернути увагу на те, що іменник *Quercus* (дуб) може мати форми як другої, так і четвертої відмін. При цьому в однині частіше всього вживається варіант родового відмінка *quercus* (IV відміна), який співпадає з називним відмінком (див. вищезгаданий приклад); у множині ж перевага надається формі *quercorum* (II відміна). Обидва варіанти вживаються при утворенні термінів-біноменів.

У більшості найменувань другої групи неузгоджене означення виражається власною назвою, найчастіше прізвищем ученого, на честь якого названо даний вид: *Astragalus zingeri* – Астрагал Цінгера, *Cephalaria litvinovii* – Головачка Литвинова, *Crataegus rojarkovae* – Глід Пояркової, *Delphinium sergii* – Дельфіній Сергія.

Від таких термінів слід відрізнити назви типу *Aconitum besseranum* – Аконіт Бессера (букв. “бессерівський”), *Scambe steveniana* – Катран Стевена (букв. “стевенівський”), у яких латинізована власна назва є прикметником, а отже такі найменування є термінами з узгодженим означенням і відносяться до першого типу.

До третього структурного типу відносяться терміни з означенням-прикладкою, репрезентовані моделлю: іменник у називному відмінку однини + іменник у називному відмінку однини. Наприклад: *Atropa belladonna* – Атропа беладонна, *Salsola arbuscula* – Курай деревовидний (букв. “деревце”), *Matricaria chamomilla* – ромашка звичайна (тут родова назва представлена латинським іменником, що означає “ромашка”, а видова ознака – грецьким іменником з цим же значенням).

Серед зоологічних найменувань досить поширений різновид третього структурного типу, в якому обидва компоненти виражені одним і тим самим словом: *Grus grus* – Журавель сирій, *Milvus milvus* – шуліка рудий, *Bubo bubo* – пугач європейський. Це терміни з означенням-тавтономом. Тавтологія як спосіб термінотворення вживається з метою підкреслення істинності, чистоти виду. Згідно з Міжнародним кодексом ботанічної номенклатури утворення термінів-тавтономів вважається недопустимим у ботанічній термінології, хоча в екологічній літературі зустрічаються найменування, для яких характерна неповна тавтологія: *Sagittaria sagittifolia* – Стрільчатка стрілолиста, *Compregia comperana* – Комперія Компера, *Nigritella nigra* – Нігрітелла чорна. У таких термінах видова ознака представлена словом – похідним від родової назви прикметником, тому вони, звичайно, не відносяться до третього структурного типу.

Розуміння структурно-семантичних особливостей латинських термінів сприяє кращому їх сприйняттю і засвоєнню, формуванню у студентів певного термінологічного мінімуму, свідомому оперуванню всією латинізованою термінологією, що функціонує в екологічній літературі. Знання цих принципів, поряд з іншими аспектами, що вивчаються, забезпечує реалізацію мети курсу латині для студентів-екологів – формування професійно орієнтованої латинізованої лінгвістичної компетенції – невід’ємної складової фахової компетентності еколога.

#### Література:

1. Барна М. М. Ботаніка. Терміни. Поняття. Персоналії / М. М. Барна. – К. : Видавн. центр “Академія”, 1997. – 272 с.
2. Грищенко С. П. Латинська мова для студентів-агробіологів. Навчальний посібник / С. П. Грищенко, О. Ю. Балаєва. – К. : Центр навчальної літератури, 2006. – 384 с.
3. Закалюжний М. М. Латинська мова: підручник / М. М. Закалюжний. – К. : Либідь, 2003. – 368 с.
4. Зеленая книга Украинской ССР: Редкие, исчезающие и типичные, нуждающиеся в охране растительные сообщества / под редакцией Шеляга-Сосонко Ю.Р. – Киев : Наук. Думка, 1987. – 216 с.
5. Червона книга України. Рослинний світ / редкол. Ю. Р. Шеляг-Сосонко та ін. – К. : Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана, 1996. – 608 с.
6. Червона книга України. Тваринний світ / редкол. М. М. Щербак та ін. – К. : Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана, 1994. – 464 с.